

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
« 1 » Сентябрь 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с иностранного языка на русский)**

Специальность - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки – очная

Уровень подготовки - специалитет

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016г. № 1290

При разработке учебной программы учитываются:

- требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26.05.2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков протокол № 1 от 28.08.2023г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков протокол № 1 от 30.08.2023г.

Заведующая кафедрой:



к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС
факультета иностранных языков



преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:



преп. Азимова Г.Э.

Разработчик (ки) от организации:



Шарипова М.В.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины:

сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

1.2 Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в специальных областях;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с иностранного языка на русский;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с иностранного языка на русский язык;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в специальных областях;
- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях;

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств*
ОПК-3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает: -грамматическую универсальную основу германских языков; -алгоритм использования знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Устный опрос Презентация Дискуссия

		<p>Умеет: -осознавать необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества; -использовать знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет: -определенной суммой формальных языковых знаний и соответствующих им навыков, связанных с различными аспектами языка-фонетикой, лексикой, грамматикой; знаниями двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	
ПК- 2	<p>- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Знает: особенности артикуляции звуков в исходном языке, специфику построения высказываний на исходном языке и нормы фонетического оформления (для правильной сегментации воспринимаемого текста).</p> <p>Умеет: воспринимать на слух речь на рабочем иностранном языке в естественном для</p>	<p>Устный опрос Презентация Дискуссия</p>

		<p>носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.</p> <p>Владеет: -навыками распознавания контекстуального значения слов роли синтаксических структур в воспринимаемых высказываниях; -навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	
--	--	--	--

<p>ПК- 3</p>	<p>- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>-способностью</p>	<p>Знает: -принципы порождения речи на иностранных языках с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Умеет: -пользоваться устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p> <p>Владеет: -устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>	<p>Устный опрос Презентация Дискуссия</p>
---------------------	--	---	--

<p>ПК-9</p>	<p>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знает: -алгоритм применения трансформаций.</p> <p>Умеет: -применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Владеет: - в достаточной мере основными навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода.</p>	<p>Устный опрос Презентация Дискуссия</p>
<p>ПК-10</p>	<p>-способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знает: -основные положения послепереводческого саморедактирования; -в достаточной мере методику послепереводческого саморедактирования и контрольного</p>	<p>Устный опрос Презентация Дискуссия</p>

		<p>редактирования текста перевода.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> -применять методику послепереводческого саморедактирования; - в достаточной мере осуществлять методику контрольного редактирования текста перевода. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в достаточной мере методикой послепереводческого саморедактирования; -методикой контрольного редактирования текста перевода. 	
ПК-11	<p>-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> -в достаточной мере правила выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в достаточной мере выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в достаточной мере навыками выполнять устный последовательный 	<p>Устный опрос Презентация Дискуссия</p>

		перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.	
--	--	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1 Дисциплина *«Практический курс письменного перевода в специальных областях» (с иностранного языка на русский)* нацелена на *получение студентами знаний, умений и навыков*, необходимых им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин.

В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Стилистика английского языка», «Основы теории первого иностранного языка», «Перевод деловых бумаг».

2.2.

<i>№</i>	<i>Название дисциплины</i>	<i>Семестр</i>	<i>Место дисциплины в структуре ОПОП</i>
1.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-5	<i>Б1.Б.14</i>
2.	<i>Лексикология</i>	6-7	<i>Б1.Б.22</i>
3.	<i>Теория перевода</i>	5	<i>Б1.Б.19</i>
4.	<i>Перевод деловых бумаг</i>	7	<i>Б1.В.ДВ.03.01</i>

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины 7 семестра составляет 2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых: практические занятия- 18ч, КСР- 18ч., всего аудиторной нагрузки 36 часов, в том числе всего часов в интерактивной форме- 12 час., СРС – 36ч.

зачет 7 *семестр*

3.1. Содержание практической части курса (18 часов, 7 семестр)

Структура и содержание практической части курса включает в себя тематику и содержание практических занятий, семинаров, лабораторных работ.

Тема 1. Научно-технический стиль. Научно-технические речевые жанры, их лингвистические характеристики, письменные разновидности, композиционно - речевые формы научно- технического стиля-2ч.

Тема 2. Особенности научно-технической литературы. Требования, предъявляемые к переводчику научно- технической литературы. Оформление переводов-2ч.

Тема 3. Лексические и стилистические трудности перевода научно- технической литературы (стилистическая и лексическая правка переводов)-2ч.

Тема 4. Грамматические трудности перевода научно- технической литературы-2ч.

Тема 5. Структура научных статей. Аннотирование и реферирование. Основные отличия аннотации от реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника-2ч.

Тема 6. Перевод научно-технических текстов: перевод фирменных материалов (рекламных проспектов и инструкций)-2ч.

Тема 7. Особенности перевода патентных материалов (титульной части и описания к изобретениям). Перевод патентных рефератов-2ч.

Тема 8. Особенности перевода учебников-2ч.

Тема 9. Особенности перевода научно-технических выступлений (докладов)-2ч.

3.2 Структура и содержание КСР (18ч)

Занятие 1. Equilibrium (2 часа)

Занятие 2. Principles of Filter Design (2 часа)

Занятие 3. Compound Tianxian Capsule Pill (2 часа)

Занятие 4. POWER WINDOW CONTROL UNIT AQR 200 USER MANUAL (2 часа)

Занятие 5. A Model of Communication (2 часа)

Занятие 6. VEGETABLE OILS FOR LIQUID-FILLED TRANSFORMERS (2 часа)

Занятие 7. Use of essential oil as botanical-pesticide against post- harvest spoilage in *Malus pumilo* fruits (2 часа)

Занятие 8. (WO/2008/085319) METHODS OF COLLECTING CRUDE OIL AND CRUDE OIL COLLECTION HEADER APPARATUS (2 часа)

Занятие 9. METEOROLOGICAL SATELLITES (2 часа)

№ п/п	Наименования разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)			Литература	Кол-во баллов в неделю
		Прак.	КСР	СРС		
	7 семестр					
1	Научно-технический	2	2	4		11,5

	стиль. Научно-технические речевые жанры, их лингвистические характеристики, письменные разновидности, композиционно - речевые формы научно-технического стиля.					О.1,2 Д.1,2,.	
2	Особенности научно-технической литературы. Требования, предъявляемые к переводчику научно-технической литературы. Оформление переводов.	2	2	4		О.1,2. Д.1,2,3.	11,5
3	Лексические и стилистические трудности перевода научно-технической литературы (стилистическая и лексическая правка переводов).	2	2	4		О.1,2. Д.1,2,3.	11,5
4	Грамматические трудности перевода научно-технической литературы.	2	2	4		О.1,2. Д.1,2,3.	11,5
5	Структура научных статей. Аннотирование и реферирование. Основные отличия аннотации от реферата, сущность и методы компрессии материала первоисточника.	2	2	4		О.1,2. Д.1,2,3.	11,5
6	Перевод научно-			4			11,5

	технических текстов: перевод фирменных материалов (рекламных проспектов и инструкций).	2	2		О.1,2. Д.1,2,3.	
7	Особенности перевода патентных материалов (титульной части и описания к изобретениям). Перевод патентных рефератов.	2	2	4	О.1,2.	11,5
8	Особенности перевода учебников.	2	2	4	Д.1,2,3.	11,5
9	Особенности перевода научно-технических выступлений (докладов)	2	2	4	О.1,2.	11,5
	ИТОГО: прак-18 КСР-18 СРС-36 ВСЕГО-64					

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты 1 курсов, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-18 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100

баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица 4.

для студентов 4 курсов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	11,5
9					8	8
Первый рейтинг	20	32	20	20	8	100

***Примечание: в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских)**

занятиях, КСР (см. графы 2 и 3 Таблицы с баллами).

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр **для студентов 1-х курсов**:

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой контрольной работы на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- Практикум (поиск и анализ соответствующего материала);
- Подготовленные самостоятельные работы;
- Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования);

Процедура организации самостоятельной работы.

Подготовка к контрольным мероприятиям. Промежуточный контроль знаний осуществляется в форме аудиторных собеседований по работам в области «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»:

При подготовке к аудиторной контрольной работе студентам необходимо повторить материал практических занятий по соответствующим темам, а также повторить теоретический материал по данным темам.

Другие виды самостоятельной работы. В течение семестра студенты регулярно проводят поиск и анализ соответствующего материала по теме. Контроль сформированности компетенций.

Текущий контроль. Текущий контроль проходит в форме собеседования на

практических занятиях, выполнения практикумов (поиск и анализ соответствующего материала), тестирования.

Итоговая аттестация проводится в форме зачета и экзамена, включающего проверку теоретических знаний по дисциплине.

1. Английский язык. Учебник военного перевода. Специальный курс. - М.: Воениздат, 1984. - 440 с.

2. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно и др. - М.: Флинта, Наука, 2013. - 256 с.

3. Хавкин, И. М. Занимательный специальный перевод / И.М. Хавкин. - М.: Издательские решения, 2015. - 521 с.

4. Чебурашкин, Н.Д. Английский на службу специальности. Практический курс языка и перевода для специалистов в области информатики / Н.Д. Чебурашкин. - М.: ВНИИОЭНГ, 1991. - 178 с.

5. Юшина, Е. В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика. Monetary and Fiscal Policy (+ CD) / Е.В. Юшина, Т.П. Некрасова. - М.: Р.Валент, 2015. - 212 с.

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Vegetable Oils.	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	контрольный опрос
2	4	Meteorological Satellites.	выполнение письменных заданий	тестирование
3	4	Effect of Temperature.	подготовка презентации темы	выполнение письменных заданий
4	4	Civil Law. Law of Trusts.	ответ на проверочный вопросы по теме	контрольный опрос
5	4	Fall in Dollar Undermines manufacturing	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	собеседования
6	4	Business Letters, Agreements, Contracts, Negotiations.	выполнение письменных заданий	контрольный опрос

7	4	Nuclear Disarmament.	подготовка презентации темы	тестирование
8	4	Visits. Meetings. Talks.	ответ на проверочный вопросы по теме	выполнение письменных заданий
9	4	Economic Relations.	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	устный опрос
			Итого:	36ч.

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.

Для выполнения задания, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Практический курс письменного перевода в спец. областях (с английского на русский язык)» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в спец. областях (с английского на русский язык)» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- умения стилистически адекватного использования языковых средств в иноязычном общении;
- развитие умений лингвостилистического анализа англоязычных специальных текстов;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство "Союз", 2004. - 288 с
2. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и

аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143725>

3. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156> (дата обращения: 22.08.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

5.2 Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. — Москва : Академия, 2008. — 316 с.

2. Матиас, Г., Савельева, Г. П. Перевод общественно-политического текста / Г. Матиас, Г. П. Савельева. — Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2007. — ч. 1. — 92 с.

3. Гараева М.Р. Переводческий анализ текста: учебное пособие для вузов / М.Р. Гараева. Переводческий анализ текста. Казань: 2016.- 94с.

4. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. — Москва : Издательство РУДН, 2012. — 83 с.

5. Алексеева, И. С.. Профессиональный тренинг переводчика./ И. С. Алексеева — Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. — 288 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И.С. Алексеева. — Москва : Академия, 2008. — 354 с.

7. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. — Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. — 145 с.

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России -
- <http://www.translators-union.ru/> British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
 - JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitrans.ru/>
- <http://slovari.ru/>
- <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
- <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
- <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие переводческих навыков письменного перевода в специальных областях (наука, техника, юриспруденция). Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка перевода текстов из пособий по переводу специальных текстов.

На занятиях необходимо сочетать тематический и грамматический компоненты. Два – три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме.

Часть занятия уделяется заданиям, связанным с грамматическим

компонентом. Задание дается обучающимся заранее, они самостоятельно изучают теорию по определенному вопросу, выполняют соответствующие упражнения – письменный перевод предложений с иностранного языка на русский язык или с русского языка на иностранный. На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

Методические рекомендации для студентов

Во время изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в спец. областях (с иностранного на русский язык)» студентам необходимо уделять особое внимание на формирование навыков письменного перевода, то есть ознакомиться со способами перевода текстов различной тематики.

Студентам следует познакомиться с основными положениями перевода.

При выполнении письменного перевода рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Учебники,
- Тексты,
- Интернет, аудитория № 112
- Библиотеку и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературой.
- Лингафонный кабинет №111

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации зачет в традиционной форме (в 7 семестре).

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий, обсуждения практических заданий.

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) путем выполнения самостоятельных заданий, обсуждения практических заданий.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

-
- *Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*
- *ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*